

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

Утверждено

/ директор Института филологии и

межкультурной коммуникации

д.п.н., профессор Таткало Н.И.



«30» июня 2025, протокол № 8

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Б1.В.ДВ.08.02 Практические основы перевода

Автор

к.ф.н., доцент Акопян Карен Суменович
Ф.И.О, ученое звание, ученая степень

к.ф.н., доцент Оганисян Тамара Ашотовна
Ф.И.О, ученое звание, ученая степень

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Наименование образовательной программы: Филология

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины.

Дисциплина «Практические основы перевода» предназначена для студентов 4 курса бакалавриата по направлению подготовки «Филология» и направлена на формирование профессиональных компетенций в области письменного и устного перевода.

В рамках курса рассматриваются основные теоретические положения переводоведения, виды и стратегии перевода, проблемы эквивалентности и адекватности перевода, а также особенности перевода лексических, грамматических и стилистических единиц. Особое внимание уделяется переводу фразеологических единиц, реалий, терминологической лексики, а также преодолению межъязыковой и межкультурной интерференции.

Практическая направленность дисциплины реализуется через выполнение студентами переводческих упражнений, анализ переводов, сопоставление оригинальных и переводных текстов, а также выполнение самостоятельных переводческих проектов. В процессе обучения формируются навыки работы с двуязычными и специализированными словарями, справочниками и электронными ресурсами.

Освоение дисциплины способствует развитию языковой, коммуникативной, межкультурной и профессиональной компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности в различных сферах.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля.

2 ECTS, 72 академических часа, форма итогового контроля – зачет.

1.3. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления).

Дисциплина «Практические основы перевода» входит в систему профессиональной подготовки филолога и тесно связана с такими курсами, как «Современный русский язык», «Армянский язык и литература», «Иностранный язык», «Практическая стилистика», «Введение в теорию коммуникации и МКК», «Общее языкознание», «Теория литературы и литературные чтения».

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	Наименование компетенции <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	Код индикатора достижения компетенций	Наименование индикатора достижений компетенций <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>
--	---	--	--

		<i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1	Знает основные орфоэпические, акцентологические, лексико-фразеологические, грамматические, орфографические и пунктуационные нормы русского языка
		УК-4.2	Умеет публично выступать и проводить презентации, демонстрируя высокий уровень владения русским и иностранным(ыми) языками
		УК-4.3	Владеет навыками грамотного составления деловых документов на русском и иностранном(ых) языках с соблюдением общепринятых норм
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-1.1	Применяет полученные знания о теории и истории изучаемого языка и литературы в своей научно-исследовательской работе
		ПК-1.2	Учитывает культурные контексты, коммуникативные стратегии и их воздействия на аудиторию при проведении своих исследований
		ПК-1.3	Применяет филологические методы анализа и интерпретации текста для исследования литературных произведений и языковых явлений
ПК-2	Способен проводить под научным руководством локальные	ПК-2.1	Может разработать подробный план исследования в конкретной области филологии, включая

	исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов		постановку цели, формулировку гипотезы, выбор методики и составление графика работы
		ПК-2.2	Может провести анализ собранных данных с использованием соответствующих инструментов (например, корпусный анализ, статистические методы), представив результаты в виде таблиц, графиков и диаграмм
		ПК-2.3	Умеет обосновывать свои выводы, представляя результаты исследования на семинаре и отвечая на вопросы аудитории
ПК-8	Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, официально-деловых и художественных) с иностранного(ых) языка(ов)	ПК-8.1	Знает жанрово-стилистические особенности перевода, отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ)
		ПК-8.2	Умеет переводить тексты разных жанров, различной тематики и разного уровня сложности, передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом специфики иностранного языка
		ПК-8.3	Владеет навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, официально-деловых) с иностранных языков

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Практические основы перевода» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков осуществления письменного и устного перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности с учетом норм языка перевода, коммуникативной задачи и культурно-специфических особенностей исходного текста.

В рамках изучения дисциплины решаются следующие **задачи**:

- формирование у студентов представления о переводе как особом виде межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- освоение основных переводческих стратегий и приемов;
- развитие навыков адекватной передачи содержания, структуры и стилистических особенностей текста;
- формирование умений перевода лексических, грамматических и стилистических единиц;
- освоение способов перевода фразеологических единиц, реалий, терминов и культурно-специфической лексики;
- развитие навыков анализа исходного текста и оценки качества перевода;
- формирование умений работы с переводческими словарями, справочниками и электронными ресурсами;
- развитие навыков самостоятельной переводческой деятельности;
- формирование межкультурной компетенции и способности учитывать социокультурные различия при переводе.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные понятия и категории переводоведения;
- виды перевода и переводческие стратегии;
- принципы эквивалентности и адекватности перевода;
- особенности перевода лексических, грамматических и стилистических единиц;
- специфику перевода фразеологических единиц и культурно-маркированной лексики;
- нормы языка перевода и требования к качеству перевода.

Уметь:

- анализировать исходный текст с точки зрения его содержания, структуры и стиля;
- выбирать адекватные переводческие стратегии и приемы;
- осуществлять письменный и устный перевод текстов различной сложности;
- передавать смысловые, стилистические и прагматические особенности текста;
- переводить фразеологические единицы, реалии и терминологическую лексику;
- использовать словари и справочные материалы в процессе перевода;
- редактировать и оценивать переводческие тексты.

Владеть:

- навыками письменного и устного перевода;
- основными приемами трансформации текста при переводе;
- навыками межъязыкового и межкультурного анализа;
- навыками работы с переводческими ресурсами и инструментами;
- навыками самостоятельной переводческой деятельности;
- профессиональной переводческой компетенцией.

2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах).

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		8 сем.	— сем.	— сем.	— сем.	— сем.	— сем.
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	72	72					
1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	48	48					
1.1. Лекции:	32	32					
1.2. Практические занятия:	16	16					
2. Самостоятельная работа:	6	6					
3. Контроль:	18	18					
4. Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет – указать)	зачет	зачет					

2.3. Содержание дисциплины.**2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану.**

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)
Введение. Общие понятия.	2	2	
РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ			
Тема 1.1. Единицы перевода. Участники процесса перевода.	6	2	2
Тема 1.2. Эквивалентность и адекватность в переводе. Уровни и типы эквивалентности.		2	
Тема 1.3. Приемы и способы перевода.	2	2	
Тема 1.4. Лингвистический анализ текста и перевод.	6	2	2
Тема 1.5. Стилистический анализ текста и перевод.		2	
РАЗДЕЛ 2. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, АРМЯНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО)			
Тема 2.1. Типологические и переводческие сопоставления.	6	2	2
Тема 2.2. Языковые уровни типологического исследования.		2	
Тема 2.3. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие сопоставления.	6	4	2
Тема 2.4. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие соответствия.	6	4	2
Тема 2.5. Лингвистические соответствия по всем языковым уровням русского и армянского языков.	4	2	2
Тема 2.6. Стилистические соответствия по всем языковым уровням русского и армянского языков.	4	2	2
Тема 2.7. Безэквивалентность в переводе и способы ее преодоления.	6	4	2
Итого:	48	32	16

2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана.

Введение. Общие понятия.

Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные понятия переводоведения: перевод, эквивалентность, адекватность. Виды перевода (*письменный, устный; дословный и свободный* и др.). Основные единицы перевода (*слово, словосочетание, текст*). Переводческие трансформации: общее представление. Роль контекста в процессе перевода. Основные трудности перевода и пути их преодоления.

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Тема 1.1. Единицы перевода. Участники процесса перевода.

Понятие единицы перевода в переводоведении. Основные уровни единиц перевода: слово, словосочетание, предложение, текст. Проблема выбора единицы перевода в зависимости от контекста. Минимальная и максимальная единицы перевода. Понятие переводческого процесса и его этапы. Участники процесса перевода: автор, переводчик, адресат. Роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации. Факторы, влияющие на перевод (цель, аудитория, тип текста). Практика анализа единиц перевода в тексте.

Тема 1.2. Эквивалентность и адекватность в переводе.

Уровни и типы эквивалентности.

Понятия *эквивалентности* и *адекватности* перевода: сходство и различие. Эквивалентность как основная категория переводоведения. Адекватность перевода как соответствие коммуникативной задаче. Уровни эквивалентности (по В.Н. Комиссарову и др.). Типы эквивалентности: формальная и динамическая. Частичная и полная эквивалентность. Эквивалентность на уровне слова, предложения и текста. Роль контекста и прагматических факторов в достижении эквивалентности. Практика анализа перевода с точки зрения эквивалентности и адекватности.

Тема 1.3. Приемы и способы перевода.

Понятие переводческих приемов и способов перевода. Лексические приемы перевода (транскрипция, транслитерация, калькирование). Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические трансформации (перестановка, замена, добавление, опущение). Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Описательный перевод и компенсация. Перевод фразеологических единиц и устойчивых выражений. Выбор переводческих приемов в зависимости от типа текста и коммуникативной задачи. Практика анализа и применения переводческих трансформаций.

Тема 1.4. Лингвистический анализ текста и перевод.

Понятие лингвистического анализа текста в переводоведении. Этапы анализа исходного текста перед переводом. Уровни анализа текста: лексический, грамматический, синтаксический, стилистический. Определение темы, идеи и коммуникативной цели текста. Анализ жанрово-стилистических особенностей текста. Выявление ключевых единиц перевода (термины, фразеологизмы, реалии). Учет прагматических и социокультурных факторов при переводе.

Роль контекста в интерпретации текста. Практика комплексного анализа текста и выбора переводческой стратегии.

Тема 1.5. Стилистический анализ текста и перевод.

Понятие стилистического анализа текста в переводоведении. Функциональные стили и их особенности (научный, публицистический, художественный, официально-деловой и др.). Определение жанра и стилистической принадлежности текста. Лексико-стилистические средства (метафора, эпитет, фразеологизмы, экспрессивная лексика). Синтаксические средства выразительности и их перевод. Передача стилистической окраски и тональности текста в переводе. Проблема сохранения авторского стиля. Стилистические трансформации при переводе. Практика стилистического анализа текста и выбора переводческих решений.

РАЗДЕЛ 2. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, АРМЯНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО)

Тема 2.1. Типологические и переводческие сопоставления.

Понятие типологических сопоставлений в языкознании и переводоведении. Сравнительно-сопоставительный метод в изучении языков. Типологические различия языков (лексические, грамматические, синтаксические). Межъязыковые соответствия и несоответствия. Переводческие сопоставления как основа выбора переводческих решений. Проблема интерференции и межъязыковых ошибок. Национально-специфические особенности языков и их учет в переводе. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Практика типологического и переводческого сопоставления языковых единиц.

Тема 2.2. Языковые уровни типологического исследования.

Понятие языковых уровней в типологическом исследовании. Фонетико-фонологический уровень: сопоставление звуковых систем языков. Морфологический уровень: типы морфологических систем и их особенности. Лексический уровень: особенности словарного состава и семантики. Синтаксический уровень: структура предложения и типы синтаксических связей. Стилистический уровень: функциональные стили и их сопоставление. Прагматический уровень: коммуникативные и культурные аспекты языка. Взаимосвязь языковых уровней в процессе перевода. Практика сопоставительного анализа языковых уровней при переводе.

Тема 2.3. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие сопоставления.

Армянско-русский перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Типологические особенности армянского и русского языков. Лексические соответствия и расхождения в армянском и русском языках. Морфологические и синтаксические различия и

их влияние на перевод. Перевод фразеологических единиц и устойчивых выражений. Передача реалий и национально-культурно маркированной лексики. Проблема интерференции при армянско-русском переводе. Выбор переводческих трансформаций с учетом типологических различий. Практика сопоставительного анализа и перевода текстов с армянского на русский язык.

Тема 2.4. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие соответствия.

Понятие переводческих соответствий в армянско-русском переводе. Типы межъязыковых соответствий: полные, частичные, функциональные. Лексические соответствия в армянском и русском языках. Грамматические соответствия: морфологические и синтаксические особенности. Соответствия при переводе фразеологических единиц. Передача реалий и культурно-специфической лексики. Роль контекста в выборе переводческого соответствия. Вариативность соответствий и выбор оптимального варианта перевода. Практика установления и анализа переводческих соответствий.

Тема 2.5. Лингвистические соответствия по всем языковым уровням русского и армянского языков.

Понятие лингвистических соответствий в переводоведении. Фонетико-фонологические соответствия русского и армянского языков. Морфологические соответствия: особенности словоизменения и словообразования. Лексические соответствия: прямые и контекстуальные соответствия. Синтаксические соответствия: структура предложения и порядок слов. Стилистические соответствия: передача функциональных и экспрессивных особенностей. Прагматические соответствия: учет коммуникативных и культурных факторов. Проблемы несоответствий и способы их преодоления в переводе. Практика сопоставительного анализа языковых уровней в армянско-русском переводе.

Тема 2.6. Стилистические соответствия по всем языковым уровням русского и армянского языков.

Понятие стилистических соответствий в переводе. Функциональные стили русского и армянского языков: сопоставительный аспект. Лексико-стилистические соответствия (оценочная, экспрессивная, разговорная и книжная лексика). Морфолого-стилистические особенности и их передача в переводе. Синтаксико-стилистические соответствия (структура предложения, интонация, ритм). Передача образных средств (метафора, эпитет, фразеологизмы). Стилистические трансформации при переводе. Проблема сохранения

стилистической тональности текста. Практика сопоставительного анализа стилистических средств в армянско-русском переводе.

Тема 2.7. Безэквивалентность в переводе и способы ее преодоления.

Понятие безэквивалентной лексики в переводоведении. Причины безэквивалентности (культурные, исторические, языковые различия). Виды безэквивалентных единиц: реалии, культурно-маркированная лексика, термины, фразеологизмы. Основные способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация. Калькирование как способ перевода. Описательный перевод и пояснение. Функциональный аналог и компенсация. Роль контекста и коммуникативной задачи при выборе способа перевода. Практика перевода безэквивалентной лексики в различных типах текстов.

2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий.

На практических занятиях осуществляется практика перевода различных типов текстов с армянского на русский язык, с русского на армянский, а также с армянского на английский и с английского на армянский. Осуществляется практика перевода фразеологических единиц, устойчивых выражений и безэквивалентной лексики в различных типах текстов.

2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Компьютер, интернет, ксерокс, сканер, проектор; переводческие словари, в том числе электронные.

2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей.

Формы контролей	Вес формы (форм) текущего контроля в результирующей оценке текущего контроля (по модулям)		Вес формы промежуточного контроля в итоговой оценке промежуточного контроля		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей (семестровой оценке)	Вес результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M1	M2	M1	M2		
Вид учебной работы/контроля								
Контрольная работа <i>(при наличии)</i>								
Устный опрос <i>(при наличии)</i>								

¹ Учебный Модуль

Тест <i>(при наличии)</i>								
Лабораторные работы <i>(при наличии)</i>								
Письменные домашние задания <i>(при наличии)</i>								
Семинары <i>(при наличии)</i>								
Реферат <i>(при наличии)</i>								
Проект <i>(при наличии)</i>								
<i>Другие формы (при наличии)</i>								
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей								
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей								
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей								
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей								
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля								
Вес итогового контроля (зачет) в результирующей оценке итогового контроля								
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

3. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК

3.1. Материалы по теоретической части курса:

3.1.1. Основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во Ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 2-е изд., исправ. и доп. – М., 1986. – 415 с.

4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М.Ю. Илюшкина; [науч. ред. М.О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / Предисл. М.Я. Цвиллинга. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 176 с.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
7. Комиссаров В.Н. Перевод как объект лингвистического описания / В.Н. Комиссаров // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 3–15.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС. – 1999. – 192 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1981.
11. Нелюбин Л.Л. Введение в переводоведение. – М., 2009.
12. Оганисян Т.А. Теория перевода. Лингвистический аспект (на арм. яз.). Учебник для вузов. – Ереван, Изд-во РАУ, 2018.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
14. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1953. – 336 с.
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
16. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М., 1976.
17. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. – 2-е изд. – М.: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

3.1.2. Дополнительная литература:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 207 с.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., перераб и доп. – М.: Рус. яз., 1983. – 269 с.
3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Высш. шк., 1978. – 350 с.
4. Горлатов А.М. Факторы реализации межъязыковой коммуникации / А.М. Горлатов // Межкультурная коммуникация и лингвистические проблемы перевода: сб. науч. статей, посвящ. 30-летию переводческого фак. МГЛУ. – Минск, 2001. – С. 10–14.
5. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая [и др.]. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
6. Каде О. Проблема перевода в свете теории коммуникации / О. Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 69–90.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода: English – Russian / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2000. – 320 с.
8. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации : учеб. пособие / В.Б. Кашкин. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе) / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 194 с.
10. Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения // Лексика и культура. – Тверь, 1990. – 439 с.
11. Ревзин И.И. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М., 1964.
12. Соболев Л.Н. О переводе образа образом: Вопросы художественного перевода. – М., 1955. – 290 с.
13. Тер-Аракелян Р.А. Переводная грамматика. – Ер., 2005.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
15. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Иностр. яз. в шк. 1997. № 3.
16. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М., 1987.
17. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. – М., 1979.

3.1.3. Словари:

1. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / сост. В.В. Акуленко [и др.]. – М., 1969. – 264 с.

2. Англо-русский синонимический словарь / под ред. Ю.Д. Апресяна. – М.: Рус. яз., 1988. – 544 с.
3. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – 288 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 608 с.
5. Бекчян В.В. Армяно-русский и русско-армянский словарь.
6. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. – М., 2001. – 496 с.
7. Кузьмин С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. Флинта. Наука. – Москва, 2006.
8. Кунин А. Большой англо-русский фразеологический словарь. – Москва, 2005.
9. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцева. – М., 1990. – 685 с.
10. Мелкумян Р.Л., Погосян П.М. Русско-армянский фразеологический словарь. – Ер.: 1975.
11. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1987. – 543 с.
12. Энциклопедия. Русский язык. Под ред. Ю.Н. Караулова. – М., 1998. – 703 с.
13. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1998. – 685 с.

4. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

4.1. Перечень вопросов к зачету:

1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Основные понятия переводоведения: перевод, эквивалентность, адекватность.
3. Виды перевода и их характеристика.
4. Единицы перевода и их роль в переводческом процессе.
5. Основные трудности перевода и способы их преодоления.
6. Уровни единиц перевода (слово, словосочетание, предложение, текст).
7. Участники процесса перевода и их функции.
8. Роль переводчика в межкультурной коммуникации.
9. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
10. Уровни эквивалентности перевода (по В.Н. Комиссарову).

11. Типы эквивалентности перевода: формальная и динамическая.
12. Полная и частичная эквивалентность перевода.
13. Роль контекста в достижении эквивалентности перевода.
14. Понятие переводческих приемов и трансформаций.
15. Лексические приемы перевода.
16. Лексико-семантические замены при переводе (конкретизация, генерализация, модуляция).
17. Грамматические трансформации при переводе.
18. Описательный перевод и компенсация.
19. Перевод фразеологических единиц.
20. Понятие и этапы лингвистического анализа текста.
21. Уровни анализа текста (лексический, грамматический, синтаксический, стилистический).
22. Роль контекста в переводе.
23. Определение коммуникативной цели текста.
24. Понятие стилистического анализа текста.
25. Функциональные стили и их особенности.
26. Передача стилистической окраски текста в переводе.
27. Стилистические трансформации.
28. Проблема сохранения авторского стиля.
29. Понятие типологического сопоставления языков.
30. Типологические различия языков.
31. Межъязыковая интерференция и её проявления.
32. Понятие языковых уровней.
33. Фонетико-фонологические различия языков.
34. Морфологические различия языков.
35. Лексические и синтаксические особенности языков.
36. Особенности армянско-русского перевода.
37. Типологические различия армянского и русского языков.
38. Перевод фразеологических единиц.
39. Перевод реалий и культурно-специфической лексики.
40. Интерференция в армянско-русском переводе.

41. Понятие переводческих соответствий.
42. Типы переводческих соответствий (полные, частичные, функциональные).
43. Роль контекста в выборе переводческих соответствий.
44. Вариативность переводческих решений.
45. Понятие лингвистических переводческих соответствий.
46. Понятие стилистических переводческих соответствий.
47. Передача стилистических средств в переводе.
48. Стилистические трансформации в переводе.
49. Проблема сохранения стилистической тональности текста при переводе.
50. Понятие безэквивалентной лексики.
51. Способы перевода безэквивалентной лексики.
52. Роль контекста при передаче безэквивалентных единиц.

4.2. Примеры заданий.

4.2.1. Тестовые задания:

1. Перевод – это:

- а) копирование текста
- б) межъязыковая коммуникация**
- в) пересказ
- г) редактирование

2. Единицей перевода может быть:

- а) только слово
- б) только текст
- в) разные уровни языка**
- г) звук

3. Адекватность – это:

- а) буквальность
- б) соответствие цели**
- в) ошибка
- г) стиль

4. К какому приему относится «расширение значения»:

- а) генерализация**
- б) конкретизация

- в) транскрипция
- г) калька

5. Что входит в анализ текста:

- а) только слова
- б) только стиль
- в) все уровни языка**
- г) только грамматика

6. Метафора относится к:

- а) грамматике
- б) стилю**
- в) фонетике
- г) морфологии

7. Типологическое сопоставление – это:

- а) перевод
- б) сравнение языков**
- в) анализ текста
- г) обучение

8. Интерференция – это:

- а) правильный перевод
- б) влияние одного языка на другой**
- в) ошибка
- г) стиль

9. Полное соответствие – это:

- а) одинаковая форма и значение**
- б) только смысл
- в) только форма
- г) описание

10. Лексическое соответствие – это:

- а) перевод слова**
- б) перевод предложения
- в) стиль
- г) звук

11. Разговорная лексика относится к:

- а) стилю**
- б) грамматике
- в) синтаксису
- г) фонетике

12. Безэквивалентная лексика – это:

- а) слова без значения
- б) слова без аналога**
- в) ошибки
- г) термины

4.2.2. Практические задания:

1. Объясните разницу между переводом и пересказом.
2. Назовите 3 трудности перевода.
3. Определите единицу перевода: *He gave up, Break the ice.*
4. Объясните значения: полный эквивалент, частичный эквивалент.
5. Переведите: *software, brainstorming.*
6. Приведите пример интерференции.
7. Подберите соответствия в русском и армянском языках: house, freedom.
8. Переделайте стиль: официальный → разговорный.
9. Переведите: thanksgiving, самовар.

5. МЕТОДИЧЕСКИЙ БЛОК

5.1. Методика преподавания:

Преподавание дисциплины «Практические основы перевода» направлено на формирование у студентов профессиональных переводческих компетенций, обеспечивающих способность осуществлять адекватный и эквивалентный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей.

Методика преподавания курса строится на сочетании теоретической подготовки и практико-ориентированного обучения. Теоретический материал направлен на освоение базовых понятий переводоведения, таких как эквивалентность, адекватность, единицы перевода, переводческие трансформации, а также на понимание типологических различий языков. Практическая часть курса ориентирована на формирование устойчивых навыков перевода и анализа текста.

Особенностью дисциплины является её прикладной характер и высокая степень сложности, обусловленная необходимостью одновременного учета языковых, стилистических и культурных факторов. В связи с этим особое значение приобретает поэтапная организация учебного процесса, включающая анализ исходного текста, выбор переводческой стратегии и последующую оценку перевода.

В процессе обучения используются следующие формы работы:

- лекции, направленные на систематизацию теоретических знаний;
- практические занятия, включающие выполнение переводческих упражнений;
- семинарские занятия, предполагающие обсуждение переводческих решений и анализ ошибок;
- самостоятельная работа студентов, связанная с выполнением переводов и подготовкой аналитических заданий.

Ключевым элементом методики является лингвистический и стилистический анализ текста как обязательный этап перед переводом. Студенты обучаются выявлять тему, коммуникативную цель текста, его жанрово-стилистические особенности, а также ключевые единицы перевода (термины, фразеологизмы, реалии).

Особое внимание уделяется формированию у студентов навыков выбора переводческих приемов и трансформаций в зависимости от конкретной переводческой задачи. В ходе занятий рассматриваются различные типы переводческих соответствий, а также способы преодоления безэквивалентности.

Значительная роль отводится сопоставительному анализу языков (в частности, армянского и русского), что позволяет студентам осознать типологические различия и избежать интерференции при переводе.

Практическая направленность курса реализуется через:

- перевод текстов различных функциональных стилей;
- сопоставительный анализ оригинала и перевода;
- редактирование и оценку переводов;
- выполнение индивидуальных и групповых переводческих заданий.

Самостоятельная работа студентов включает:

- выполнение письменных переводов;
- работу со словарями и справочными материалами;
- анализ переводческих решений;

- подготовку к практическим и контрольным занятиям.

Таким образом, методика преподавания дисциплины ориентирована на формирование профессиональной переводческой компетенции, развитие аналитического мышления, языковой интуиции и способности эффективно функционировать в условиях межкультурной коммуникации.

5.2. Образовательные технологии:

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором обучающиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Проведение занятия семинарского типа (практические занятия) основывается на интерактивном методе обучения, при котором обучающиеся взаимодействуют не только с преподавателем, но и друг с другом. При этом доминирует активность студентов в процессе обучения. Место преподавателя в интерактивных занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия.

5.3. Методические рекомендации для студентов:

Для успешного усвоения данной дисциплины студенту рекомендуется не пропускать лекционные и практические занятия, тщательно к ним готовиться, привлекать для работы разнообразную литературу, включая основные учебники, учебные пособия и, конечно, словари. Для глубокого освоения дисциплины и приобретения необходимых компетенций важно вдумчиво осваивать лекционный материал, выделяя непонятные фрагменты и стараясь разъяснить их в конце лекции, задавая соответствующие вопросы преподавателю.

В ходе самостоятельной подготовки к практическому занятию каждый студент должен:

- 1) ознакомиться с планом практического занятия, с рекомендациями по подготовке, со списком предлагаемой литературы;
- 2) изучить и законспектировать рекомендуемую литературу по предложенной теме (записи могут вестись студентом в различной форме: в форме развернутых и простых планов, выписок, тезисов, подробных конспектов);
- 3) по каждому вопросу плана занятий подготовиться к устному сообщению

(5 мин.);

Проверка усвоения изученного материала осуществляется преподавателем в ходе практических занятий. С этой целью преподаватель проводит устный опрос или письменные самостоятельные работы, которые проводятся по вопросам изучаемой на практическом занятии темы.

5.4. Формы и содержание итогового контроля:

За время обучения студенты пишут 1 модульную (контрольную) работу в виде теста. По окончании курса студенты сдают зачет. Билет состоит из 4 вопросов по всем пройденным разделам.

Критерии и методика формирования итоговых оценок (см. также таблицу распределения весов). Ответы оцениваются по стобалльной системе.

Критерии формирования итоговых оценок:

Отлично (88–100) и Очень хорошо (76–87) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности.

Хорошо (64–75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Изложение материала ясное и непротиворечивое. В качестве оснований для самостоятельного суждения, преимущественно берутся не идеи и концепции, содержащиеся в оригинальных классических работах, а утверждения учебников и различного рода пособий.

Удовлетворительно (52–63) и Достаточно (40–51) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (0–39) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению. Имеются затруднения в концептуальной оценке излагаемого материала, отсутствует знание оригинальных классических работ по курсу.